

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دانشگاه الزهراء (س)

دانشکده ادبیات، زبانها و تاریخ

گروه زبان روسی

"رزومه علمی"

۱- مشخصات فردی:

نام: ناهیده

نام خانوادگی: کلاشی

سمت: عضو هیأت علمی گروه زبان روسی دانشکده ادبیات زبانها و تاریخ دانشگاه الزهراء (س)

مرتبه علمی: مربی

سال استخدام: ۹۰/۰۶/۰۵

پست الکترونیک: n.kalashi@alzahra.ac.ir

۲- سوابق تحصیلی:

- کارشناسی زبان روسی، ۱۳۸۶، دانشگاه تهران.

- کارشناسی ارشد مطالعات روسیه، ۱۳۸۹، دانشگاه تهران.

۳- سوابق پژوهشی:

الف - مقالات علمی پژوهشی داخلی و خارجی:

۱- نقش و جایگاه کلیسای ارتدوکس در نظام سیاسی روسیه (از سال ۱۹۱۷ تا سال ۲۰۱۰)، "ادیان و عرفان"، دانشکده الهیات دانشگاه تهران، ۱۳۹۰.

۲- بررسی آثار پوشکین در ایران، "روسکی یزیک زاروبژوم"، روسیه-مسکو، ۲۰۱۲.

۳- جایگاه دستور زبان در آموزش از دیدگاه فرهنگی، "زبان پژوهی" دانشگاه الزهراء (س)، ۱۳۹۲.

۴- تدریس زبان روسی بعنوان زبان خارجی در کلاسهای درس ایران، "وستنیک"، روسیه، مسکو ۲۰۱۳.

۵- بکارگیری فناوری اطلاعات در تئوری و عمل در تدریس زبان روسی در ایران، "کلمه دستور گفتار"، روسیه، مسکو، ۲۰۱۵.

۶- تحلیل امثال و تعبیرات با اسامی پرندگان در زبان های فارسی، روسی و فرانسه: رویکرد تطبیقی، "مژدونارودنی آسپیرانتسکی وستنیک روسکی یزیک زاروبژوم"، روسیه-مسکو، ۲۰۱۸.

- ۷- معرفی کتاب دوره عملی ترجمه زبان فارسی، "نقدنامه زبان های خارجی"، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۹۷.
- ۸- نقد کتاب بررسی همه جانبه متون روسی، "پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی"، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۹۷.
- ۹- زبان‌شناختی فرهنگی و مشکلات توانش بینا فرهنگی دانشجویان ایران در روند آموزش زبان روسی به عنوان یک زبان خارجی، "کلمه دستور گفتار"، روسیه، مسکو، ۲۰۱۹.
- ۱۰- نقش مطالعات زبانی فرهنگی در آموزش زبان روسی در ایران (دیروز، امروز)، "مژدونارودنی آسپیرانتسکی وستنیک"، روسیه-مسکو، ۲۰۲۰.
- ب- مقالات ارائه شده در کنفرانس های داخلی و خارجی:**
- ۱- بررسی تأثیر متقابل ادبیات ایران و روسیه بر یکدیگر، همایش علمی "تعاملات فرهنگی ایران و روسیه، دانشگاه الزهراء (س)، دانشکده ادبیات، زبانها و تاریخ، ۵ آذر ۱۳۹۰.
- ۲- آثار پوشکین در ایران، همایش بین المللی "بیست و ششمین همایش آثار پوشکین"، روسیه-مسکو، ۱۹ اکتبر ۲۰۱۱.
- ۳- جایگاه دستور زبان در آموزش از دیدگاه فرهنگی، همایش ملی چالش ها و ضرورت های توجه به فرهنگ در کیفیت آموزش زبان های خارجی، دانشکده زبان های خارجی دانشگاه تهران، ۲۴ آذر ۱۳۹۰.
- ۴- نقش و جایگاه خرد در شاهنامه فردوسی، یازدهمین همایش بین المللی علمی-کاربردی با عنوان زبان شناسی معاصر: نظریه و عمل، روسیه، مسکو، ۱۱ آوریل ۲۰۱۳.
- ۵- ترجمه: تأثیر متقابل زبان و فرهنگ، همایش بین المللی با عنوان "نقش زبان روسی در گفتمان بینا فرهنگی در روسیه و کشورهای فارسی زبان (افغانستان، ایران و تاجیکستان)"، تاجیکستان، دوشنبه، ۲۱ لغایت ۲۵ اکتبر ۲۰۱۳.
- ۶- ترجمه پل ارتباطی میان فرهنگ و زبان دو کشور ایران و روسیه، همایش ترجمه و ادبیات معاصر فارسی، پژوهشکده مطالعات ترجمه دانشگاه علامه طباطبائی، ۲۶ و ۲۷ آذر ۱۳۹۲.
- ۷- مشکلات معادل یابی در ترجمه، همایش بین المللی علمی-کاربردی با عنوان "مشکلات واقعی ترجمه: تئوری، روش، عمل"، تاجیکستان، دوشنبه، ۲۳ لغایت ۲۴ ژوئن ۲۰۱۴.
- ۸- گفتمان دینی اسلام و مسیحیت ارتدوکس: چالشها، فرصت ها و راهکارها، نهمین دور گفتگوهای دینی با کلیسای ارتدوکس، سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی (مرکز گفتگوی ادیان و تمدن ها)، ۳ و ۴ شهریور ماه ۱۳۹۳.
- ۹- تاثیر فرهنگ اسلامی بر آثار لف نیکلایویچ تالستوی، همایش بین المللی متدها و روشهای تدریس زبان روسی به عنوان زبان خارجی در کلاسهای فارسی زبان، ۱۲ اذر ۱۳۹۳.
- ۱۰- مشکلات معادل یابی در ترجمه قرآن کریم، همایش بین المللی ترجمه قرآن، تهران، دانشگاه علامه طباطبائی ۲۳ اذر ۱۳۹۳.
- ۱۱- ادبیات تطبیقی و مطالعات فرهنگی، همایش دو سالانه ادبیات تطبیقی، دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه تهران، ۲۸ و ۲۹ بهمن ۱۳۹۳.
- ۱۲- درک از شرق در ادبیات روسی، کنگره بین المللی "روسیه و شرق: روابط متقابل کشورها و ملتها"، باشقیرستان، اوقا، ۷ لغایت ۱۰ اکتبر ۲۰۱۵.
- ۱۳- محتوی و فرم تمرینات آموزشی در مطالعه افعال پیشونددار با معانی مختلف برای مخاطبان غیر روسی، همایش بین المللی "زبان و ادبیات روسی در واقعیت امروز"، تاجیکستان، دوشنبه، ۲۰۱۶.
- ۱۴- بررسی تطبیقی جایگاه طبیعت در آثار نیما یوشیج و سرگئی تیمافیویچ آکساکف، همایش بین المللی "محیط زیست در ادبیات فرانسه و فارسی"، تهران، دانشگاه الزهراء، ۱۰ و ۱۱ تیرماه ۱۳۹۶.
- ۱۵- ادبیات عامه و ادبیات کودک و نوجوان در ایران و روسیه، اولین کنفرانس بین المللی با محوریت زبان (آموزش زبان شناسی ترجمه و ادبیات)، دانشگاه اورمییه، ۱۳۹۶.
- ۱۶- نقد ادبی و نقش آن در مطالعات فرهنگی، نخستین همایش ملی نقد متون و کتب علوم انسانی مبانی، روش و چشم انداز نقد مطلوب، تهران، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۳۰ اذرماه ۱۳۹۶ (۲۰۱۷/۱۲/۲۱).

- ۱۷- ویژگیهای ترجمه واژگان دینی در زبانهای فارسی و روسی، دومین همایش بین المللی انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی "زبان و ادبیات روسی در دنیای معاصر مشکلات و چشم اندازها"، تهران، دانشگاه تهران، ۱۸ لغایت ۲۰ اردیبهشت ۹۷.
- ۱۸- مشکلات آموزش مدرن زبان روسی به خارجی ها در دانشگاه های ایران، کنفرانس بین المللی علمی - کاربردی "فرهنگ اسلاو: مبدا، سنت، تعامل" بیستمین قرائت کیریل- مفودی"، مسکو، ۲۰۱۹.
- ۱۹- رویکرد فرهنگی-زبانی در فرآیند آموزش زبان روسی در ایران، کنفرانس بین المللی علمی - کاربردی محققان جوان "زبان". ارتباطات. فرهنگ - ۲۰۱۹، "، مسکو، ۲۰۱۹.
- ۲۰- ارتباطات بینا فرهنگی و نقش آن در روند آموزش زبان روسی به عنوان زبان خارجی در دانشگاه های ایران، بیستمین کنفرانس علمی - بین المللی " فناوری های آموزشی زبان روسی به عنوان زبان خارجی و روند توسعه در گفتار"، مینسک، ۲۰۱۹.
- ۲۱- زبان پوشکین به عنوان آینه فرهنگ شرقی و اسلامی، کنفرانس بین المللی علمی - کاربردی " بیست و نهمین قرائت پوشکین"، مسکو، ۱۷ اکتبر ۲۰۱۹.
- ۲۲- زبانشناختی فرهنگی و مشکلات توانش بینا فرهنگی دانشجویان ایران در روند آموزش زبان روسی به عنوان یک زبان خارجی، هفتمین همایش علمی- بین المللی " متن: مشکلات و چشم اندازها. نگاهی به یادگیری در آموزش زبان روسی به عنوان یک زبان خارجی"، مسکو، ام گ او، ۲۸-۳۰ نوامبر ۲۰۱۹
- ۲۳- تصویر گریبایدوف در ایران، کنفرانس بین المللی علمی - کاربردی "بیوگرافی و آثار هنری گریبایدوف. منابع. چالش ها و مسائل. حافظه و یادها"، ۱۴-۱۷ ژانویه، ۲۰۲۰.
- ۲۴- مطالعات زبانی کشورشناسی و مشکلات ارتباطات بینا فرهنگی در فرایند آموزش زبان روسی به خارجیها در ایران، همایش علمی- بین المللی " افقها و چشم اندازهای روسیه شناسی معاصر " ۳۰-۳۱ ژانویه ۲۰۲۰.
- ۲۵- بررسی زبانشناختی فرهنگی مفهوم "نان" در اصطلاحات زبان فارسی و روسی"، چهارمین کنفرانس بین المللی علمی - کاربردی "در جهان زبان روسی و فرهنگ روسی"، مسکو، ۲۰۲۰.
- ۲۶- مسئله شکل گیری توانش بینا فرهنگی با بکارگیری فیلم در کلاسهای آموزش زبان روسی ایران، "بیست و یکمین کنفرانس بین المللی علمی - کاربردی "فرهنگ اسلاو: مبدا، سنت، تعامل" بیست و یکمین قرائت کیریل - مفودی"، مسکو، ۲۰۲۰.

#### پ- کارگاه و سخنرانی ها:

۱. برگزاری کارگاه " آشنایی با کامپیوتر، جستجوی اینترنتی و سایت های روسی"، ۳ و ۴ دی ۱۳۹۰.
۲. سخنرانی با موضوع: فرهنگ و ادبیات روسیه قرن ۱۸ و ۱۹ به مناسبت هفته پژوهش در برنامه سلسله نشست های هنر در روسیه (۹۱/۰۹/۲۷)
۳. شرکت در همایش " پژوهش های ادبی " دانشگاه شهید بهشتی در تاریخ ۵ و ۶/۱۰/۹۱
۴. شرکت در "همایش ملی نقش اساتید فرهیخته زن در حماسه سیاسی" در تاریخ ۹۲/۰۳/۰۲ در دانشگاه صنعتی امیر کبیر
۵. حضور در برنامه رادیو برون مرزی صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران به عنوان کارشناس در برنامه ادبی " از رودکی تا نیما"، تحلیل ادبیات پارسی- روسی به زبان روسی
۶. سخنرانی با موضوع " سیمای مرگ و حیات جاودانه در آثار درژاوین، کارامزین و ژوکوفسکی به مناسبت هفته آموزش ( ۹۳/۰۳/۰۵ )
۷. سخنرانی با موضوع " نگاهی به ادبیات کودک در ایران و روسیه" در سمینار بین المللی " تعامل در جهان چندفرهنگی " در دانشکده مطالعات جهان دانشگاه تهران اردیبهشت سال ۹۵.
۸. برگزاری کارگاه مجازی "از زبان به فرهنگ، از فرهنگ به زبان در آموزش زبان روسی به خارجی ها"، ۱۲ خرداد ۱۳۹۹ .
۹. سخنرانی با موضوع "تأثیر فرهنگ شرقی و اسلامی بر آثار پوشکین" در وبینار علمی بین المللی "پوشکین و فرهنگ مشرق زمین"، شنبه ۲۲ شهریور ماه ۱۳۹۹ (۱۲ سپتامبر ۲۰۲۰).

## ت- کتاب ها

۱. افعال پیشونددار منتشر شده در روسیه، دانشگاه دولتی تربیت معلم تولا به نام لف تالستوی ۲۰۱۶.
۲. درآمدی بر تاریخ و فرهنگ روسیه، انتشارات سمت، ۱۳۹۶.
۳. آیات موضوعی قرآن کریم به ۴ زبان، انتشارات نظری، ۱۳۹۸.
۴. ترجمه بینانشانه ای از نظریه تا کاربرد (مجموعه مقالات)، ۱۳۹۹.

### ۴- فعالیتهای آموزشی:

- آشنایی با تاریخ و فرهنگ روسیه ۱ و ۲
- خواندن و پرسش ابتدایی
- آواشناسی مقدماتی
- خواندن و درک مفهوم متن ۱ و ۲
- گفت و شنود و آزمایشگاه ۱ و ۲ و ۳
- اصول و روش ترجمه
- ترجمه متون علوم انسانی
- آشنایی با زبان رسانه ای روسی
- اصطلاحات و ترکیبات ثابت روسی
- ترجمه متون مطبوعاتی از روسی به فارسی و بالعکس
- ترجمه اسناد و مکاتبات
- بیان شفاهی داستان ۱ و ۲ و ۳
- دستور و تمرینات دستور
- سخنرانی و مناظره ۱ و ۲
- نامه نگاری
- تلخیص متون
- جمله نویسی و مقدمات انشاء ۱ و ۲

### ۵- زمینه های تخصصی:

- آموزش زبان روسی
- روسیه شناسی
- ادبیات روسیه
- ترجمه

### ۶- جوایز:

- پژوهشگر منتخب گروه سوم دانشگاه الزهراء(س)، سال ۹۱-۱۳۹۰.

### ۷- فعالیتهای علمی- فرهنگی:

- مدیر و مدرس گروه زبان روسی مرکز آموزشهای عمومی و تخصصی زبانهای خارجی دانشگاه تهران
- مترجم بخش روسی ستاد توسعه فناوری نانو

- عضو شورای بین الملل دانشگاه الزهراء(س)
- عضو پیوسته شبکه زنان دانشمند جهان اسلام.
- عضو پیوسته انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی.
- عضو کمیته علمی کنگره بین المللی پیوست نگاری فرهنگی.
- عضو شورای فرهنگی موسسه مطالعات ایران و اوراسیا (ایراس).
- داوری مقالات مجلات علمی - پژوهشی و علمی - ترویجی.
- داوری پایان نامه با موضوع زن در جامعه روسیه امروز، دانشکده مطالعات جهان ۱۳۹۳.
- داوری پایان نامه با موضوع سیاست قومی فدراسیون روسیه در منطقه قفقاز شمالی ، دانشکده مطالعات جهان ۱۳۹۴.
- دبیر اجرایی سلسله نشست های هنر در روسیه: نشست اول: نقاشی در روسیه
- دبیر علمی و اجرایی همایش علمی " تعاملات فرهنگی ایران و روسیه"، دانشکده ادبیات، زبانها و تاریخ، ۵ آذر ۱۳۹۰.
- دبیر علمی و اجرایی و داور بخش روسی جشنواره قرآنی " حفظ نور" در دانشگاه الزهراء(س) ۶ آبان ۱۳۹۱.
- استاد مشاور انجمن علمی - دانشجویی گروه زبان روسی دانشگاه الزهراء(س) .
- استاد راهنمای دانشجویان کارشناسی ورودی مهر ۱۳۹۰.
- استاد راهنمای دانشجویان کارشناسی ورودی مهر ۱۳۹۴.
- نماینده فرهنگی و ترفیع گروه زبان روسی دانشگاه الزهراء(س) .
- نماینده دانشکده در مدیریت فناوری اطلاعات دانشکده ادبیات، زبانها و تاریخ دانشگاه الزهراء(س) .
- نماینده پژوهشی گروه زبان روسی دانشگاه الزهراء(س).
- دبیر علمی و اجرایی و داور بخش روسی و ترکی استانبولی دومین جشنواره قرآنی " حفظ نور" در دانشگاه الزهراء(س) ۱۶ و ۱۷ آذر ۱۳۹۲.
- دبیر علمی و اجرایی و داور بخش روسی و ترکی استانبولی سومین جشنواره قرآنی " حفظ نور" در دانشگاه الزهراء(س) ۱۵ آذر ۱۳۹۳.
- دبیر علمی و اجرایی و داور بخش روسی و ترکی استانبولی چهارمین جشنواره قرآنی " حفظ نور" در دانشگاه الزهراء(س) ۱۴ آذر ۱۳۹۴.
- مشاور در هیأت مشاوران و هیأت تحریریه مجله زبان پژوهی ( ۹۲/۰۸/۰۶)
- عضو کمیته علمی و اجرایی " همایش حج در پویه تاریخ"، دانشگاه الزهراء(س)، ۲۷ و ۲۸ فروردین ۱۳۹۶.
- دبیر نشست علمی " اسلام و مسلمانان در روسیه، دانشگاه الزهراء(س)، ۳۰ فروردین ۱۳۹۶.
- نماینده دانشگاه الزهراء با دانشگاه های روسیه، از خرداد ۱۳۹۶.